**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**УСТИМОВОЙ Анны Владимировны**

**на тему:**

**Сопоставительный анализ терминологии американского и российского законодательства об охране окружающей среды**

Содержание рецензируемой ВКР соответствует указанной в названии теме и раскрывает ее с достаточной полнотой.

Во введении отчетливо сформулированы цель и задачи исследования, обоснована ее актуальность и практическая значимость, перечислены методы исследования, обозначены объект, предмет и документальный материал, что определило как структуру работы, так и ее содержание.

Исследование А.В. Устимовой безусловно является актуальным и затрагивает одну из насущных проблем современного переводоведения, а именно: анализ и обоснование понятийно-терминологических межъязыковых соответствий, в частности, в условиях расхождения российской и американской терминосистем в международном экологическом праве.

Первая глава составляет теоретическое обоснование работы Здесь дается подробный обзор теоретических подходов к определению понятия *термин*, *дефинитивный анализ*, *терминологическая эквивалентность*, а также к юридической терминологии в целом. Особый подраздел посвящен сопоставлению юридической терминологии экологического права РФ и США, что в дальнейшем во второй главе служит развернутому исследованию межъязыковых соответствий в данной области. Список используемой литературы, которой воспользовался автор данной ВКР, включает 57 наименований на русском и английском языках. Автор приводит и внушительный список источников материала в том числе печатные и электронные ресурсы. А..В. Устимова обращается как к общим работам по теории перевода, терминоведению и специальным трудам по экологическому праву, так и к документальным источникам (словари, энциклопедии, глоссарии и т.д.). В работе автор проявляет хорошую эрудицию в использовании специальной терминологии и анализе научных определений. В этой главе определяется теоретическая основа для самостоятельного исследования, предпринятого во второй главе ВКР. Выводы по первой главе соответствуют поставленным теоретическим задачам и представляются достаточно обоснованными.

Вторая глава посвящена подробному исследованию и анализу практического материала с целью выявления характерных межъязыковых терминологических соответствий в разных терминосистемах экологического права. Проведенное исследование позволило А.В. Устимовой определить основные категории понятийно-терминологических соответствий и их вариантов в данной области юридической терминологии. В частности, на основе исследованных документов 300 терминов, по большей части англоязычных, что, по мнению А.В. Устимовой, объясняется «более развитой системой экологического права в США» (с. 60). В целом выводы по второй главе выглядят достаточно обоснованно.

В заключении постулируется актуальность и практическая ценность дальнейших исследований в данной области, в частности, предлагается сопоставление «российской терминосистемы права с терминосистемами других стран» (с. 63), где для таких систем используется английский язык.

Рецензируемая ВКР отличается убедительностью изложения, автор владеет специальной терминологией и грамотно пользуется научным стилем. Оформление работы в целом смотрится неплохо, достаточно подробно структурированы разделы и подразделы, наглядно выделены примеры, выбранные для сопоставления, грамотно обозначены ссылки.

При общей положительной оценке работы А.В. Устимовой можно привести следующие замечания.

1. Не могу согласиться с переводческой установкой, сформулированной в первой главе: «в данной работе для передачи значения терминологических единиц, не имеющих эквивалента в языке перевода, используется описательный перевод» (с. 22, с. 31). Обоснование этой установки опирается на мнение Э. Линд о том, что наиболее подходит для перевода безэквивалентной лексики описательный перевод. Однако в этом аргументе идет речь не о терминах, а об общеупотребительной лексике. Приведенные во второй главе в качестве описательных переводов примеры (см. пример 22, с. 55), по существу являются не описанием, а калькированием.
2. В заключении утверждается, что каждое из безэквивалентных понятий было передано описательным переводом, и так «были созданы единицы русского языка, соответствующие анализируемым американским терминам» (с. 61). Непонятно, о каких «созданных» единицах русского языка идет речь, поскольку в таких переводах (описание или калькирование) использовались уже существующие единицы русского языка.
3. В ряде формулировок отражается недостаточная отчетливость, что затрудняет понимание. Например: «Данный термин не имеет русскоязычного понятийного соответствия, так как содержит в себе указание на уровни власти США, что является исключительно американской реалией, и, таким образом, не применим к российской законодательной системе» (с. 58).

В целом исследование А.В. Устимовой выполнено грамотно и соответствует требованиям СПБГУ, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистратуры по специальности юридический перевод, а ее автор заслуживает положительной оценки.

«23» мая 2018 г.

К.ф.н., доцент Е.А. Горн